



О рукописях собрания Радослава Груича в Музее Сербской православной церкви в Белграде

[Рец.: Мошин В. А., Васильев Л.,
Богдановић Д., Гроздановић-
Пајић М., *Рукописи Музеја Српске
православне цркве: Збирка
Радослава М. Грујића*, Књ. 1:
Археографски опис, Свеска 1,
Београд: Retro print, 2017. 270 стр.,
илл. — (Опис јужнословенских
ћирилских рукописа, том 7)]

**Дмитрий Георгиевич
Полонский**

Институт славяноведения РАН
Москва, Россия

The Manuscripts from the Radoslav M. Grujić Collection in the Museum of the Serbian Orthodox Church in Belgrade

[Rev. of: Mošin V.A., Vasiljev Lj.,
Bogdanović D., Grozdanović-Pajić M.,
*Manuscripts of the Museum of the
Serbian Orthodox Church: Collection
of Radoslav M. Grujić, Book 1:
Archeographic description, Vol. 1*,
Belgrade: Retro print, 2017, 270 pp.,
illustr. — (Description of South
Slavic Cyrillic manuscripts, Vol. 7)
— (in Serbian)]

Dmitri G. Polonski

Institute for Slavic Studies
of the Russian Academy of Sciences
Moscow, Russia

Резюме

Рецензия посвящена изданию первой части каталога рукописного собрания, основу которого составила коллекция манускриптов, сохраненная выдающимся сербским историком Радославом М. Груичем. Это собрание, ныне носящее его имя, находится в Музее Сербской православной церкви в Белграде. Подробное описание собрания Р. Груича было начато более полувека назад группой археографов под руководством основателя сербской школы палеографии и дипломатики В. А. Мошина. Теперь благодаря рецензируемому изданию в научный

Цитирование: Полонский Д. Г. О рукописях собрания Радослава Груича в Музее Сербской православной церкви в Белграде // *Slověne*. 2020. Vol. 9, № 1. С. 488–512.

Citation: Polonski D. G. (2020) The Manuscripts from the Radoslav M. Grujić Collection in the Museum of the Serbian Orthodox Church in Belgrade. *Slověne*, Vol. 9, № 1, p. 488–512.

DOI: 10.31168/2305-6754.2020.9.1.18

оборот вводятся сведения о двух сотнях описанных в каталоге рукописных источниках XIV–XIX вв., большинство из которых ранее не имело подробных аналитических описаний. Многие из этих источников не только важны для истории сербской культуры, но также стимулируют новые исследования истории межславянских и иных европейских связей. Рецензируемая книга будет интересна историкам, филологам, богословам, архивистам.

Ключевые слова

славянские рукописи, сербские рукописные собрания, русско-сербские связи, Радослав Груич, Владимир Алексеевич Мошин, Йован Раич, Максим Грек, Соломон Абарбанель, Димитрий Ростовский, Феофан Прокопович

Abstract

The article discusses the first issue of the catalogue titled “Manuscripts of the Museum of the Serbian Orthodox Church: Collection of Radoslav M. Grujić”. This manuscript collection, which serves as the basis of the manuscript corpus in the Belgrade museum, was gathered by Radoslav M. Grujić, an outstanding Serbian historian, whose name it now bears. A large project aimed at detailed analytical description of Grujić’s Collection was initiated more than half a century ago by Vladimir Mošin, the founder of the Serbian school in medieval palaeography and diplomatics. Most of the two hundred manuscripts from the 14th–19th centuries described in the catalogue are now presented for the first time in the edition under review. Many of these manuscripts are not only important as valuable sources for the study of Serbian culture but will also foster new research on the history of inter-Slavic and other European connections. The book is of great interest to historians, philologists, theologians, as well as to archivists.

Keywords

Slavic manuscripts, Serbian manuscript collections, Russian-Serbian relations, Radoslav M. Grujić, Vladimir Mošin, Jovan Rajić, Maximus the Greek, Solomon Abrahanel, Dimitry of Rostov, Theophan Prokopovich

Исследователи сербской книжной культуры давно ожидали издания [Мошин et al. 2017], которое стало поводом для этой рецензии. Хорошо известно о важном историческом и культурном значении хранящегося в Белграде в Музее Сербской православной церкви (МСПЦ) рукописного фонда, в котором особо выделено собрание выдающегося историка Радослава Груича¹ [Мошин 1965: 373]. Некоторые рукописи этого собрания, относящиеся преимущественно к XVI–XVII в., не раз упоминались в научной литературе в связи с различными вопросами истории сербских монастырских библиотек и скрипториев, а также эволюции книжного

¹ Р. М. Груич (1878–1955) основал Скопьевское научное общество, был профессором церковной истории Белградского университета, членом Сербской Академии наук и искусств. Совместно с Л. Мирковичем основал МСПЦ, собрал и сохранил для музея множество памятников сербской истории, письменности и искусства. Автор свыше 300 печатных работ, в том числе нескольких книг. О жизни и трудах протоиерея Р. Груича см., например, вкратце: [Saria 1957; Јовановић Вл. 2006], подробнее: [Гаталовић 2013]. Библиография его работ: [Стојанчев 2018].

искусства². Однако только теперь благодаря публикации каталога и многим впервые введенным в нем в научный оборот сведениям удастся понять, как далеко за национальные культурные границы выходит значимость этого рукописного собрания, содержащего ценные источники о сербско-русских, сербско-украинских, сербско-польских и даже сербско-английских контактах. Эти связи могли быть как прямыми, так и опосредованными, и в ряде случаев источники, собранные самим Р. Груичем либо позже присоединенные к его коллекции, стимулируют, как можно надеяться, новые разыскания и находки, о чем пойдет речь ниже.

Для современной славянской археографии нередки случаи, когда из печати выходит большая коллективная работа, начало которой было положено более полувека тому назад: известная трудоемкость самого дела, посильного лишь немногим квалифицированным специалистам, предопределяет «археографический долгострой». Вряд ли основоположник сербской школы археографии, палеографии и дипломатики Владимир Алексеевич Мошин (1894–1987), его ученики и соратники по Археографическому отделению Народной библиотеки Сербии (НБС), приступая в 1961–62 гг. к систематическому описанию рукописей собрания Р. Груича, полагали, что издание описания увидит свет только в XXI веке³. Как В. А. Мошин в 1960-е гг., так и его ученик и преемник Димитрий Богданович⁴ (1930–1986) в начале 1970-х гг. относили задачу описания собрания Груича к числу приоритетных для археографической науки страны [Богдановић 1971: VI], однако масштабное предприятие по разным причинам растянулось на десятилетия. Об этом вкратце рассказано во введении к новоизданному каталогу основной части собрания Р. Груича, написанном заведующим Археографическим отделением НБС Владаном Триичем [Мошин et al. 2017: 5], и в предисловии соавтора этого свода, ныне здравствующей ученицы В. А. Мошина Люпки Васильев, стоявшей у истоков коллективного труда [Ibid.: 8–9].

Теперь издание постатейного описания рукописей Р. Груича, выходящее в составе VII тома серии «Описание южнославянских кириллических рукописей», публикуемой стараниями сотрудников Археографического отделения НБС, близится к завершению. Как принято в отношении ряда крупных сербских рукописных собраний, описания которых издаются в составе названной серии (например, собрания монастыря Высокие Дечаны: [Богдановић et al. 2011; Гроздано-вић-Пајић, Станковић 1995; Цернић et al. 2012]), каждый том подразделяется на

² Несколько примеров иллюминированных рукописей: Беочинское Четвероевангелие, ок. 1565–1575 г., *Грујић 204* [Суботин-Голубовић 1999: 104–106, 228 (№ 817); Ракић 2012: 205–208]; Служебник, писанный Христофором Рачанином, ок. 1670–1680 г., *Грујић 121* [Ракић 2012: 297–298]; Молитвослов патриарха Арсения Черноевича, ок. 1670–1680 г., *Грујић 95* [Ibid.: 290–291]. Ряд других примеров, сопровождаемых иллюстрациями, см. в издании: [Оташевић et al. 2016].

³ Спустя несколько лет после начала работы В. А. Мошин [1965: 373] писал об уже подготовленном к печати систематическом описании собрания. О трудах В. А. Мошина, как в НБС, так в других научных центрах Югославии см. [Пузовић 2013].

⁴ О нем и его трудах: [Суботин-Голубовић 1997; Турилов 2002]; см. также предисловие Я. Гркович-Мейджор, мемуары В. Еротица, К. Станчева и Д. Стефановича в посвященном памяти Д. Богдановича сборнике [Турилов et al. 2018].

три объемистые книги: первая посвящена подробному аналитическому описанию, включая кодикологические, палеографические особенности памятников и постатейную роспись содержания рукописей; вторая представляет собой альбом водяных знаков, третья — палеографический альбом. Издание подробного флигранологического альбома, подготовленного Мирославой Грозданович-Паич (1931–2002) и составившего вторую книгу описания собрания Р. Груича, предварило выход рецензируемой первой книги: оно было опубликовано пять лет назад [Гроздановић-Пајић 2015].

Ныне при содействии директора МСПЦ Владимира Радовановича вышла в свет первая часть первой книги: каталог, содержащий описания первых 200 единиц хранения собрания Р. Груича. Замечу, что если судить по сведениям на титульном листе и выходным данным издания [Мошин et al. 2017], оно должно было быть приурочено к 30-летию юбилею памяти В. А. Мошина, но публикация в 2017 г. по техническим причинам задержалась, и описание стало доступно в начале 2020 г. Вследствие этого, в частности, в библиографию к каталогу удалось включить монографию [Васильев 2018], что можно было бы считать хронологическим парадоксом. Полагаю, этот труд Люпки Васильев послужит ценным дополнением и к первой книге описания, и к готовящемуся палеографическому альбому рукописей собрания Груича, поскольку исследовательницей описаны и сопровождаются снимками 20 сербских рукописных книг XV–XVII вв. из этого собрания (в том числе и не вошедших в новоизданный каталог [Мошин et al. 2017]); выявлены автографы ряда сербских писцов различных скрипториев, в том числе работавших в крупнейшей славянской обители Хиландарь на Афоне и принадлежащих к книгописной школе монастыря Рача⁵ [Васильев 2018: X–XI].

До недавнего времени о представительности состава собрания Р. Груича можно было судить только как о части славянского книжного наследия — в основном по лаконичным описаниям в фундаментальном справочном своде Д. Богдановича, где приводятся сведения о 261 единице хранения в этом собрании [Богдановић 1982: 253–254]⁶. Однако «Инвентарь» Богдановича, посвященный кириллическим рукописям, ограничен концом XVII в., тогда как собрание Р. Груича имеет более широкий хронологический и лингвокультурный диапазон: в него также входит свыше сотни рукописных книг и документов XVIII–XIX вв., причем написанных не только на славянских, но и на латинском, греческом, немецком языках. Согласно данным, приводимым Люпкой Васильев, в собрании находится 335 рукописных книг XIII–XIX вв. (по-видимому, это число указано без учета документов), в основном происходящих из южных пределов Сербии и Македонии, с Афона, из Боснии и Герцеговины, в меньшей степени — из Хорватии (Славония) и иных территорий [Мошин et al. 2017: 7; Васильев 2018: IX]. Поэтому исследователями собрания оно с полным основанием характеризуется как «гетерогенное» [Eadem: X; Гроздановић-Пајић 2015: 9].

⁵ О Рачанской книгописной школе, дело которой после Великого исхода сербов в 1690 г. было продолжено в венгерских владениях Габсбургов, см., например: [Суботин-Голубовић 1999: 169; Грбић 2019] (с указанием литературы).

⁶ Ранее В. А. Мошин [1965: 373] кратко отмечал, что рукописи всего собрания Груича зарегистрированы под 278 номерами.

Предисловие Люпки Васильев к изданию [Мошин et al. 2017: 7–10] касается преимущественно истории формирования и сложной судьбы собрания Р. Груича (в частности, исследовательница отмечает, что ей удалось идентифицировать 30 рукописных книг, разысканных в свое время лично Груичем), истории создания каталога как вдохновенного В. А. Мошиным длительного коллективного труда, а также методических аспектов описания⁷. Несомненно, к достоинствам каталога следует отнести выполненное самой Л. Васильев детальное описание орнаментики и миниатюр рукописных книг, что особо оговорено в предисловии. Далее здесь поясняется значимость собрания на основе внушительного перечня тех сербских православных храмов и монастырей на территории Балкан и современной Венгрии, с которыми связано происхождение и бытование многих описанных рукописных книг и документов.

Однако в предисловии не указаны обзорные сведения о вошедших в изданный каталог рукописях, а в конце свода отсутствуют справочные указатели, за исключением библиографии [Мошин et al. 2017: 267–270]. Вероятно, необходимый научный аппарат ко всему своду будет помещен во второй, пока неопубликованной его части. Поэтому, чтобы охарактеризовать состав вышедшего издания, приведу данные на основании собственных подсчетов. Рукописи, описанные в каталоге под 200 номерами⁸, распределяются по столетиям следующим образом: XIV в. — 1, XV в. — 4, сборная рукопись XV, XVI и XVII вв. — 1 (конволют), XVI в. — 21, рубежа XVI–XVII в. — 1, сборные рукописи XVI–XVII вв. — 3 (все конволюты, из них одна рукописно-печатная книга), XVII в. — 33, рубежа XVII–XVIII вв. — 2, сборные рукописи XVII–XVIII в. — 7 (одна XVII в. с поздними дополнениями и шесть конволютов, в том числе одна рукописно-печатная книга), XVIII в. — 92, рубежа XVIII–XIX в. — 1, XIX в. — 34.

Разумеется, в каталоге [Мошин et al. 2017] датировки приведены более детально, чем в вышеприведенном кратком перечне: многие до четверти столетия, а для датированных рукописей указано точное время создания кодекса. Как видно из перечня, рукописи XVIII–XIX вв. составляют свыше 60% описанной ныне части собрания. Самая ранняя рукопись из охваченных каталогом — отрывок Апостола третьей четверти XIV в. (*Грујић 160*, 8 листов); три позднейшие относятся к 1870 г. — это четырехтомное и, насколько мне известно, оставшееся неопубликованным сочинение Димитрия Радича «Историја српског народа и угарских крајева» (первые два тома содержатся в кодексе *Грујић 110*, третий и четвертый — соответственно в *Грујић 79* и *Грујић 80*).

Что касается распределения представленных в каталоге рукописей по содержанию, то оно довольно широко отражает репертуарное разнообразие как

⁷ В настоящей рецензии я не буду подробно касаться принятых в каталоге методических принципов описания рукописей: они были разработаны еще В. А. Мошиным и Д. Богдановичем и хорошо известны, в частности, по другим томам издаваемой с 1971 г. серии «Опис јужнословенских ћирилских рукописа». Сравнительный разбор этих принципов в сопоставлении с методиками, принятыми в других археографических «школах» и учреждениях, на мой взгляд, не очень продуктивен в силу известной инерционности камеральной археографии вообще.

⁸ Номера описаний в каталоге соответствуют шифрам хранения.

духовной литературы и письменности, так и памятников делового и бытового письма (преимущественно церковных, но также и светских). Это списки Евангелий (*Грујић* 88, 163, 184, 189, 190, 192) и Апостолов (*Грујић* 61, 160, 198, 199); различные моно- и разножанровые гимнографические сборники и иные богослужбные книги (Акафистники, Богородичники, Октоихи, следованные Псалтири, Стихирари, Служебники, и т. д.) — таковых, по моим подсчетам, 74. Среди них отмечу Октоих (*Грујић* 51, конволют XVI–XVII вв.), включающий Синаксарь с памятями многих русских святых (Александра Невского, Павла Обнорского, Михаила Клопского, Зосимы и Савватия Соловецких и др.).

Богослужбные произведения и канонические тексты в разных пропорциях объединяют четыре рукописных сборника (*Грујић* 1, 10, 11, 86), датируемых XVI–XVII вв. и составленных главным образом на основе епитимийного Номоканона и Требника; богослужбные и агиографические — три: это сборник житий и служб, посвященный преимущественно сербским святым (св. Савве, королю Стефану Милутину, Стефану Дечанскому, князю Лазарю) в списке третьей четверти XVI в. (*Грујић* 91), сборник Сербляк⁹ в списке первой трети XVIII в. (*Грујић* 124) и Часослов с Житием князя Лазаря, датируемый 1727 г. (*Грујић* 7). К кодексам канонического содержания могут быть отнесены 7 рукописей (все датируются XVII–XVIII вв.); к книгам агиографического, догматического, гомилетического, исторического, полемического содержания (учитывая как целостные по жанру рукописи, так и сборники смешанного состава) — 57.

Так, среди сборников, которые я отнес бы к агиографическим, имеется кодекс *Грујић* 19, датированный последним десятилетием XVII в., содержащий жития и апокрифы. Интересно, что один из писцов манускрипта, назвавший себя «хаджи Баба даскал», согласно записи (л. 5), работал над этим сборником, плача, «в Стамбуле, в Новом Риме»¹⁰ [Мошин et al. 2017: 48–50]. В рукописи имеются и записи на греческом языке, опубликованные в описании.

Среди редких в каталоге сборников, которые можно было бы считать энциклопедическими, отмечу кодекс *Грујић* 100, охарактеризованный как «Физиолог» ([Ibid.: 157–160]: рукопись 1628 г., писана сербским иеромонахом Даниилом). Однако, как следует из описания, этот сборник объемом 135 л. содержит выписки из Физиолога только на первых 15 листах (от «Слова о зебре» до «Слова о пчеле»). Далее следует обширная подборка учительных и агиографических произведений, открывающаяся отеческим наказанием «Жалость праведного Спанае»¹¹. Между этими произведениями находятся фрагменты апокрифического

⁹ О печатном издании Сербляка (Рымник, 1761) как особого типа сборника в сопоставлении с рукописной традицией: [Чурчић 1988: 32–62], об эволюции состава памятней в нем: [Суботин-Голубовић 2013].

¹⁰ Буквальный фрагмент записи: «у Станболь. у Нови Римь». Запись хаджи Бабы в *Грујић* 19 опубликована и прокомментирована: [Поп-Атанасов 1985: 38], но это не учтено в библиографии о рукописи.

¹¹ Это произведение — прозаический перевод византийской дидактической поэмы *Σπανέας*, созданной в XII в. Лингвотекстологическое исследование славянского перевода в сопоставлении с византийским оригиналом по отдельным спискам: [Jagić 1892]; комплексное источниковедческое исследование памятника в греческой рукописной традиции: [Danezis 1987]; публикация перевода по списку *Грујић* 100 с разночтениями по изданию [Jagić 1892]: [Радовановић 1979]. В

«Авраамова цикла»¹² и ряд сочинений, приписанных ветхозаветным пророкам и свв. отцам (Григорию Богослову, Иоанну Златоусту, Иоанну Дамаскину и др.). В подборку также входят, в частности, «Указ господина нашего Иисуса Христа» о воскресении «гостя своего» Лазаря¹³ (л. 49–54); известное «Слово св. Григория о литургии некоего сарацина вопрошение»¹⁴ (л. 70–73); «Слово св. отца нашего Агапия»¹⁵ (л. 102–109). Рукопись завершается описанием чудес св. Николая Мирликийского, в том числе выписанных из Пролога (л. 126–133). Поэтому, исходя из доминантного состава текстов, кажется более корректным определить кодекс *Грујић 100* как «Сборник богословско-энциклопедический (Физиолог, поучения и апокрифы)» (ср. иное описание: [Суботин-Голубовић 1999: 197 (№ 121)]).

В числе описанных в каталоге рукописей — три помянника (*Грујић 35, 36, 37*). Все они датируются в диапазоне от 1833 до 1856 г.: первый и третий из них — поминальные списки, созданные в светской среде сербами, образовавшими «избранное» общество в г. Винковци (ныне Хорватия); второй же написан на греческом языке, его происхождение не установлено. Кроме того, в собрании имеется любопытный сборник духовных стихов (*Грујић 29*), который, судя по записям, был переписан в 1782 г. священником Феодором Добрашем (по-видимому, жителем Пакраца в западной Славонии) с оригинала 1762 г., составленного в Бастаси (Босния).

По моим подсчетам, в каталог [Мошин et al. 2017] вошли описания 17 распорядительных и хозяйственных документов XVIII–XIX вв., относящихся к истории Карловацкой митрополии, различных монастырских и церковных учреждений. Кроме того, в каталоге описаны три сборника сербских переводов законодательных актов Австрийской монархии Габсбургов (*Грујић 111, 181, 182*): это закон императрицы Марии-Терезии о бежавших от военной службы (*Грујић 181, 1756 г.*) с предупреждением и автографом Карловацкого митрополита Павла Ненадовича¹⁶; ее же Регламент «о священстве греческом неунитатского закона» (*Грујић 111, список начала XIX в.*¹⁷), а также небольшой сборник переводных

русских списках не позднее XVI в. перевод известен под искаженным названием «Жалости праведного спасения, како учеше жалости сына своего»; его влияние, в частности, усматривается в «Беседе отца с сыном о женской злобе» [Титова 1987: 151–153].

¹² Публикация апокрифов «Авраамова цикла» по древнерусским спискам: [Тихонравов 1863: 32–90]; по списку XV в. из библиотеки афонского монастыря св. Павла: [Лавров 1899: 70–81]. Современный болгарский перевод и комментарии: [Петканова 1981: 88–98, 356–363].

¹³ Ср. о древнерусском «Слове на Лазарево воскресение»: [Рождественская 1972; Eadem 1987]. Перевод этого памятника неоднократно публиковался. Судя по приведенному в описании инципиту, текст в рукописи *Грујић 100* отличен также от «Похвального Слова на воскресение Лазаря», атрибутируемого Клименту Охридскому и известного более чем в сотне списков [Ангелов et al. 1970: 548–585].

¹⁴ См.: [Милтенова 2004: 295–296], где учтен список *Грујић 100*.

¹⁵ О византийском оригинале памятника в сопоставлении со славянской рукописной традицией см.: [Пенская 2017].

¹⁶ О нем и его деятельности вкратце: [Сава 1996: 384–387]; подробно в монографии: [Нинковић 2017].

¹⁷ По описанию [Мошин et al. 2017: 174–175] мне не удалось уверенно установить, как связан этот документ, содержащий отсылки к другим актам 1758 и 1763 гг., с Регламентами 1770 и 1777 г. и в целом с церковной реформой эпохи правления

документов (*Грујућ* 182, 1732 г.), озаглавленный в каталоге как «Привилегии Карла VI» [Мошин et al. 2017: 234]. Перевод этих привилегий «с латинского диалекта на славяносербский язык книжный»¹⁸, выполненный, как следует из предисловия, в Петроварадине по распоряжению епископа Бачского Виссариона Павловича¹⁹, содержит также исторические комментарии (л. 2–2об.) о тех подтвержденных Карлом VI документах, которыми гарантировалась свобода вероисповедания сербам, четырьмя десятилетиями ранее (при императоре Леопольде в 1690 г.) переселявшимся по призыву патриарха Арсения Черноевича в венгерские владения Габсбургов²⁰.

Кроме того, в репертуаре рукописных книг, представленных в каталоге, насчитывается 11 учебных пособий по риторике, грамматике, географии и другим дисциплинам (все датируются XVIII — началом XIX в.). Часть этих рукописей написана на латинском языке и связана с преподавательской деятельностью, которую вел в начале 1760-х гг. в Латинской школе в Сремских Карловцах будущий основоположник сербской историографии Йован Раич (1726–1801)²¹, о чем подробнее будет сказано ниже.

В целом среди описанных в каталоге рукописей по понятным причинам преобладают славянские — таковых 187. Касаясь лингвистических характеристик, приводимых в описаниях, Л. Васильев пишет:

Језик рукописа, у зависности од писарског центра, односно ортографско-језичких одлика, дефинисана је као редакција — српска, бугарска, македонска, руска. За период од средине XVIII века за карактеристику језика употребљени су термини рускословенски и славеносрпски језик [Мошин et al. 2017: 10].

Однако замечу, что применительно к рукописям XVIII — начала XIX в. в каталоге используются и другие характеристики: «језик српске редакције — млађи» (*Грујућ* 85, 1719 г.); «рускосрпски правопис» (*Грујућ* 111, 112, 116); «рускосрпски језик» (*Грујућ* 127, 1750 г.; *Грујућ* 136, 1775 г.), «језик углавном црквенословенски,

Мари-Терезии (см. об этом подробно: [Точанац Радовић 2014]). См. также замечания о языке сербских переводов актов Мари-Терезии в XVIII в.: [Толстой 1998: 271–272].

¹⁸ Латинские оригиналы текстов подтверждений и привилегий Карла VI опубликованы: [Радовић, Костић 1954: 33–34, 42–45, 72–75]. О сербских переводных изданиях привилегий австрийских монархов, в том числе Карла VI, осуществленных в 1743 г. Христофором Жефаровичем, см.: [Давидов 1994] (с фототипическим переизданием переводов документов, которые стоило бы соотнести с содержанием рукописи *Грујућ* 182).

¹⁹ О нем: [Сава 1996: 87–88].

²⁰ Комментированный хронологический перечень привилегий: [Радовић, Костић 1954: 2–4]. Их тексты, как и переписка императора Леопольда и патриарха Арсения Черноевича опубликованы в этом же издании с приложением фотокопий нескольких документов.

²¹ Литература о Й. Раиче и его сочинениях довольно обширна, из наиболее обстоятельных работ: [Руvaraц 1901; Скерлић 1923: 214–240; Радојчић 1952]. О языке его сочинений см.: [Толстой 1998: 229–238, 294–295; Младеновић 2008: 227–233]; о лингвистических воззрениях в связи с представлениями об истории языка — [Толстая 2004].

местимично славеносрпски» (*Грујић 200*, 1844 г.). Все это показывает, с какими сложностями в работе приходится сталкиваться археографам, вынужденным приводить в описаниях лаконичные сведения о языке рукописей той эпохи раз-
вития сербской литературы и письменности, когда элементы разных языковых идиомов находились в интенсивном взаимодействии [Толстой 1998: 239–344; Младеновић 2008: 170–245]. Кажется, что для этого времени далеко не всегда можно поставить краткий и однозначный лингвотекстологический «диагноз» письменным памятникам (а нередко и объединенной под одним переплетом раз-
нородной группе памятников).

Все иноязычные рукописи, описанные в каталоге [Мошин et al. 2017], относятся к XVIII–XIX вв. Среди них пять латинских (*Грујић 77, 113, 117, 168, 172*), четыре греческих (*Грујић 17, 36, 140, 162*) и две немецких (*Грујић 141, 173*). Для них приведены сокращенные описания без росписей содержания. Кроме того, в каталоге значатся две двуязычные рукописи. Одна из них (*Грујић 171*, датирована 1805 г.) — сборник образцов писем, разных документов и их формулярных изво-
дов XVII — начала XIX вв. на славянском и немецком языках. Этот формулярник содержит, в частности, перечни сведений о персональном составе деятелей Серб-
ской Церкви, в разное время служивших на территории современной Хорватии.

Другая двуязычная рукопись (*Грујић 101*, датируется 1761 г.), написанная на латинском языке и дополненная многими пространными записями на сербском, заслуживает более подробного комментария. Это руководство по общей риторике, принадлежавшее выпускнику Киевской духовной академии, историку и богослову Йовану Раичу²², по которому он преподавал в карловацкой Латинской школе. Известно, что с 1759/1760 и до октября 1762 г. Раич занимал в этом учебном заведении должность профессора географии и риторики [Руvaraц 1901: 24, 28–33; Вукашиновић 2017: 41]. В рукописи *Грујић 101* на латыни написан только учебный курс «Manuductio in Universam Oratoriam...», а тексты многочисленных кириллических — «русскосербского правописания» [Мошин et al. 2017: 160] — записей, полностью приведенных в описании, представляют собой перечень книг личной библиотеки Раича²³ и его стихотворения. Как свидетельствуют записи, Раич вел их в течение многих лет после того, как оставил Сремские Карловцы: так, здесь помещено драматическое «Школьное к умершему Приветствие» — написанные в 1766 г. надгробные стихи пасынку Раича Евфимию (нач.: «Скорбное позорище / Ныне изыяся / Егда друг наш Евфимии / От нас удаляся»), а также «Стихи о победе Россов над Турками, бывшей в лето 1770 и 1771» (*Грујић 101*: л. 56, 72). К сожалению, в каталоге указано, что рукопись *Грујић 101*

²² О влиянии на Раича образования, полученного им в Киевской духовной академии в 1753–1756 гг., где он был признан одним из «первейших учеников»: [Радојчић 1952: 21–28] (в приложении к монографии опубликованы также фотокопии латинских дипломов Раича). О Раиче как богослове: [Вукашиновић 2017: 71–145].

²³ Основная часть рукописей из личного книжного собрания Й. Раича, в том числе его собственные труды, ныне хранится в Библиотеке Сербской патриархии в Белграде. Инвентарное описание коллекции Раича: [Недельковић 2012: 65–69]; о рукописях его богословских сочинений в этой коллекции: [Вукашиновић 2017: 47–70]. В целом о библиотеке Раича: [Радојчић 1952: 70–72; Веселинов 1983].

неизвестна в литературе, но это не так: ее содержание, включая сведения о записях, привел в своем исследовании биографии и трудов Раича еще Д. Руварац [1901: 26–27], который датировал рукопись августом 1762 г.

Следующий указанный в каталоге кодекс *Грујић 102* [Мошин et al. 2017: 163–164] представляет собой другой автограф Йована Раича: это учебное пособие, содержащее основы географии и метеорологии («Краткое руководство в познание земно-водного круга»). Эта рукопись 1762 г. тоже использовалась Раичем для преподавания в карловацкой Латинской школе, тоже содержит его записи более позднего времени (в том числе некоторые тексты и переводы латинских загадок), и тоже была известна Д. Руварацу [1901: 25–26]. Другой учебник Раича под заголовком «Краткое руководство к географии» сохранился в списке *Грујић 130*, который в 1764 г. сделал его бывший ученик Исая Париводский, иеродиакон монастыря Раковац. К числу иных кодексов, связанных с авторством Раича (но уже помимо его педагогической деятельности в Сремских Карловцах), тоже описанных в каталоге, относятся следующие рукописи: «Истинное христианское наставление о вере» (*Грујић 159*, автограф 1763 г.); несколько списков XVIII – первой половины XIX вв. «Повести о разделении восточной и западной Церквей»²⁴ (*Грујић 43, 49, 52, 82, 126, 129*; в первых двух кодексах «Повесть» объединена с трактатом Дионисия Новаковича об исхождении св. Духа²⁵) и «Краткая Сербии, России, Босны и Рамы кралевств история» (*Грујић 76*, автограф перевода, 1790–1792 гг.)²⁶.

Переходя от общего обозрения к тем рукописным источникам, которые не только впервые введены в научный оборот в своде [Мошин et al. 2017], но и ставят, на мой взгляд, новые задачи перед исследователями, отмечу характер библиографических указаний, приводимых в издании. Естественно, что благодаря сведениям, опубликованным еще в «Инвентаре» Д. Богдановича [1982: 253–254], до сих пор лучше всего были известны манускрипты собрания Груича, датированные

²⁴ Над этим сочинением Раич работал с 1766 по 1794 г., под разными названиями оно сохранилось как минимум в двух авторских редакциях: [Вукашиновић 2017: 52–53]. В числе основных источников Раич, как он сам указывал в предисловии [Руварац 1901: 126], использовал историко-догматическое сочинение «Камень соблазна» (в оригинале Πέτρα σκανδάλου, у Раича назван «Камнем претыкания») греческого писателя Илии Миниатиса (о сербских переводах этого произведения в XVIII в.: [Рамазанова 2018]), а также трактаты об исхождении Св. Духа Адама Зерникава и Феофана Прокоповича (о переводах трактата Зерникава и о том, как он повлиял на трактат Прокоповича: [Андерс-Намжилова 2018]).

²⁵ О богословских трудах епископа Дионисия Новаковича (1705–1767), бывшего, как и Й. Раич, выпускником Киевской духовной академии: [Чурчић 1988: 76–92; Вукашиновић 2017: 180–230].

²⁶ Эту рукопись перевода одноименного немецкого издания Л.-А. Геххарди (1788) Раич поднес своему бывшему ученику и покровителю – митрополиту Карловацкому Стефану Стратимировичу (возглавлял митрополию в 1790 – †1836 гг.; о нем: [Сава 1996: 469–472]). Об этом свидетельствует опубликованная владельческая запись Стратимировича [Мошин et al. 2017: 123]. Библиографические сведения о немецком издании Геххарди и о переводе Раича, изданном в Вене в 1793 г.: [Михаиловић 1964: 245–246 (№ 270)]. См. также письма Раича Стратимировичу [Ягич 1897: 652–675] и переписку Стратимировича с А.-Л. Шлёцером о трудах Раича: [Ibid.: 722–725]. О стараниях Стратимировича придать известность трудам Раича см.: [Радојчић 1952: 63–68, 72–73, 172–177].

временем до XVII в. включительно²⁷. Вследствие этого 109 из 200 описанных в каталоге [Мошин et al. 2017] рукописей не имеют библиографических справок, и их описания завершаются лаконичной характеристикой «Литературе нема». Все такие манускрипты, за исключением одного²⁸, датируются XVIII–XIX вв. Поэтому можно полагать, что поздние рукописи собрания изучены гораздо хуже остальных.

Так, до сих пор не было известно, что в полемическом сборнике *Грујић 99* (он датирован второй четвертью XVIII в.; написан русским писцом, а позже оказался в библиотеке монастыря Язак на Фрушской горе: [Мошин et al. 2017: 155–156]), содержатся фрагмент «Слова на латинов» Максима Грека (л. 86–88): это его первое послание Федору Карпову, сочиненное в 1521/1522 г. (издание: [Синицына 2008: 172–198]). Далее в рукописи (л. 89–97) следует текст об исхождении Св. Духа, тоже со ссылками на Максима Грека. Судя по описанию, вероятным источником для этого сборника послужила составленная Василием Суражским и изданная в Остроге не ранее 1588 г. книга «О единой истинной православной вере», куда антилатинские послания святогорца вошли в переработке. Вместе с тем, как указывала Н. В. Синицына, «Московское Слово на латинов Максима Грека, изданное в Остроге, имело и “обратный ход” в пределы Российского государства» [Eadem: 74–75], где активно использовалось в богословской полемике первой половины XVII в. Поэтому непосредственный источник заимствований в кодексе *Грујић 99* еще предстоит установить. Замечу, что списки антилатинских и иных сочинений Максима Грека, широко распространявшиеся в Российском государстве и в православных кругах Речи Посполитой со второй половины XVI в. и затем на протяжении XVII в., в сербских монастырских библиотеках оставались редкостью даже в XVIII в.²⁹

Еще один весьма редкий — если не уникальный — по содержанию кодекс *Грујић 57*, датированный 1795 г., содержит рукопись перевода «Плача сынов Израилевых», — сочинения, приписанного жившему в первой половине XVII в. иудею Соломону Абрабанелю (в заголовке описания: «Саламона Абарбанела (так! — Д. П.) “Плач синова израилових”») [Мошин et al. 2017: 95]). Написанный в первой половине XVIII в. на английском языке филосемитский трактат «The Complaint of the Children of Israel» [*Abrabanel 1736*], сочиненный публицистом

²⁷ К сожалению, в каталоге [Мошин et al. 2017] при ссылках на «Инventарь» [Богдановић 1982] указаны номера страниц, но не номера инвентарных описаний, что не очень удобно в использовании.

²⁸ Это рукописный отрывок *Грујић 186* (12 л., конец XVI — начало XVII в.), о нем пойдет речь ниже.

²⁹ Другой редкий случай: наличие в описи имущества, оставшегося после кончины в 1706 г. патриарха Арсения Черноевича, некоей «книги Максим грек» [Витковић 1873: 53 (№ 35)]. Поскольку две рукописные книги в этой описи отмечены особо, полагаю, что под лаконичным названием составитель подразумевал не список, а выпущенное ок. 1620 г. в Киеве в типографии Лавры печатное издание «Слово на латинов» Максима Грека (об издании: [Синицына 2008: 75]). Эта печатная книга объединяет под одним переплетом два «Слова на латинов» (вопреки тому, что «Слово» на титульном листе напечатано в единственном числе). Она стала, насколько мне известно, единственным за XVII в. не только украинским, но и в целом славянским изданием сочинений Максима Грека, выпущенным отдельно, вне сборников.

Уильямом Арнеллом (William Arnall)³⁰ в защиту гражданских прав проживавших в Англии евреев, был опубликован под псевдонимом «Solomon Abrabanel, of the House of David» в Лондоне в 1736 г., и в течение того же года переиздан семь раз. Уже после кончины автора (ок. 1741) трактат вышел восьмым изданием в 1753 г., когда в английском обществе возникли подъем антисемитских настроений и социальное напряжение в связи с принятием билля о натурализации евреев («The Jew Bill of 1753»), который британский парламент в следующем году отозвал³¹. Через сорок лет после выхода последнего издания, а именно 26 февраля 1795 г., судя по записи в списке *Грујић 57* (л. II об.) [Мошин et al. 2017: 96], иерей Савва Богданович, «парох Села Вребца» (ныне Хорватия), «преписал рукою старою и трепетною» славяносербский перевод трактата Арнелла. Согласно еще одной писцовой записи в *Грујић 57* (л. II), этот список был выполнен с другого, сделанного двумя годами ранее протодиаконом Моисеем Миоковичем, в то время — постриженником монастыря Раковац на Фрушской горе³².

Остается пока неизвестным, как и почему в сербской монашеской среде возник перевод английского филосемитского сочинения; кто был его переводчиком, и была ли при переводе задействована какая-то рукопись либо публикация на языке-посреднике. Кажется вероятным, что источником для славяносербского перевода трактата послужило не одно из английских изданий, а анонимное немецкое переложение «Klagen der Kinder Israel», опубликованное в Бранденбурге [*Auffsätze 1776*: 199–232]³³. Можно думать, что неизвестный сербский переводчик и его последователи-писцы соотносили положение православных, живших под властью Габсбургской монархии, с неполноправным статусом евреев в Англии. Если мотивация перевода была именно такой, то она демонстрирует незаурядный для своего времени пример надконфессионального и наднационального мышления.

Среди рукописей XVIII в., подробные сведения о которых ныне впервые вводятся в научный оборот, находится датированная 1777 г. рукопись *Грујић 66*, озаглавленная в описании как «Леона Сапијехе “Спис о унији”» [Мошин et al. 2017: 111]. Это перевод известного письма Льва Сапегы Иосафату Кунцевичу от 12 марта 1622 г., в котором канцлер Великого княжества Литовского резко упрекает полоцкого архиепископа-униата в чрезмерной ретивости и насилии над православными при осуществлении унии³⁴. Нужно заметить, что это не един-

³⁰ О нем: [Stephen 1885: 103]; краткая характеристика трактата: [Katz 1994: 238–239].

³¹ Об этих событиях: [Hyamson 1908/1910; Rabin 2006].

³² Позже Моисей Миокович сделал успешную карьеру в иерархии Сербской Церкви, с 1807 г. и до конца жизни (†1823 г.) он состоял епископом Горнокарловацким (Хорватия): [Сава 1996: 339–340].

³³ Выражаю признательность профессору Роланду Марти (Саарландский университет, Саарбрюкен) за указание издания немецкого перевода, сведения о котором я безуспешно разыскивал. Замечу, однако, что в бранденбургском издании немецкий перевод трактата помещен в сборнике сатирических и развлекательных сочинений, то есть составители явно придали сочинению Арнелла иной статус по сравнению и с намерениями автора, и с восприятием этого произведения сербским духовенством.

³⁴ Текст письма Сапегы Кунцевичу неоднократно издавался как в польском оригинале, так и с параллельным переводом; см., например: [Wiszniewski 1851: 497–503; *Caneza 1862*].

ственный, но, вероятно, самый ранний из известных сербских списков перевода письма Сапеги: еще один, датированный 1780 г., позже оказался в библиотеке Славонской епархии СПЦ в Пакраце³⁵; другой, 1781 г., находился в библиотеке монастыря Ковиль близ г. Нови Сад³⁶. В рецензируемом каталоге указано, что перевод в рукописи *Грујић 66* представляет собой «препис руског штампаног предлошка» [Ibid.]. По-видимому, основанием для этих сведений стало упоминание в составленном В. А. Мошиным [1971: 102] описании манускрипта 1780 г. о том, что там содержится перевод с польского, изданный в Галле в 1773 г. Это редчайшее издание перевода письма Сапеги пока остается нам недоступным. Однако из текста на титульном листе рукописи *Грујић 66* и записи на л. 40, опубликованных в каталоге, следует, что неустановленный переводчик, скрывший имя под псевдонимом «Hogus Filosofus», выполнил комментированный перевод с польского, а не русского издания³⁷. Согласно записям переводчика, он пользовался польским печатным изданием письма Сапеги, вышедшем в 1777 г., и завершил свой труд в Варшаве в августе того же года. В польской библиографии известно о двух датируемых второй половиной XVIII в. отдельных изданиях этого письма Сапеги Кунцевичу, опубликованных в виде небольших брошюр под почти идентичными заголовками без указаний года и места изданий³⁸: [*List Sapiehi 12*] и [*List Sapiehi 14*]; в одном насчитывается 12, в другом 14 страниц³⁹. Таким образом, оказывается, что сведения о времени осуществления перевода позволяют уточнить датировку одного из первых польских изданий — по-видимому, 12-страничного⁴⁰.

Особого внимания заслуживают еще два обстоятельства. Во-первых, «Hogus Filosofus» снабдил свой труд кратким послесловием (л. 39 об.), в котором высказал

³⁵ Рукопись представляет собой сборник полемического содержания, открывающийся переводом письма Сапеги Кунцевичу. Сборник был переписан в 1780 г. и принадлежал Кириллу Живковичу, тогда бывшему игуменом монастыря Гретег, а позднее ставшему епископом Пакракским; подробно о нем как деятеле Церкви и книжнике: [Чалић 2013]. Ср. описания этой рукописи под шифром R 12/872, противоречивые в отношении личности составителя и писца сборника (Иосиф Путник либо Кирилл Живкович): [Мошин 1971: 102 (№80); Чурчић 1990: 24 (№35)].

³⁶ Рукопись под шифром XII-1735 упомянута как «препис књиге Леона Сапијеха» [Веселинов 1969: 151 (прим. 35)], но не приходится сомневаться, что речь идет о переводе письма Кунцевичу.

³⁷ В первом русском издании этого письма перевод с польского, выполненный Ф. О. Туманским [*Canega 1793*], отличен от перевода в рукописи *Грујић 66*.

³⁸ Сердечно благодарю Станислава Сиесс-Кшишковского (Центр исследований Польской библиографии Эстрейхеров, Ягеллонский университет, Краков) за сообщение этих сведений, ценные комментарии и предоставление фотокопий двух польских изданий XVIII в.

³⁹ Экземпляр редкого издания [*List Sapiehi 12*] хранится во Вроцлаве в Национальной библиотеке им. Оссолинских под шифром XVIII.13291: [Pińtuczak-Majerowicz 2007: 3–4]. Об издании [*List Sapiehi 14*] см. в библиографической базе данных [Estreicher] под № 191768.

⁴⁰ В заголовках польских публикаций [*List Sapiehi 12*] и [*List Sapiehi 14*] различается лишь одна буква: в 12-страничном издании имя Кунцевича приведено как «Jozafat», в 14-страничном — как «Jozefat». Переводчик же, согласно описанию в каталоге, передал имя как «Ївсафат».

пожелание, чтобы «како в Полше, тако и в республике венецианской и в Цесарском Гор(о)де Виенне», а также в Далмации, Трансильвании, в Венгрии и Хорватии нашелся подобный Сапеге «мудри(й) и верный Государства Министер», который бы «подал увещание» тем, кто осуществляет «оную Проклятую диавольскую унию», «и советовал бы смотрети на верность и службы подд(а)нников, а не веру их и закон наблюдаюая утесняти»⁴¹. Во-вторых, в конце рукописи *Грујић 66* помещены записи, содержащие выписки из поучений Димитрия Ростовского (из опубликованного описания не вполне ясно, принадлежат ли они переводчику либо другому лицу). Кажется возможным, что происхождение или бытование в XVIII в. рукописи *Грујић 66* связано с кругом сербов, учившихся, подобно Йовану Раичу, в Киевской духовной академии либо в одном из православных коллигиумов Украины⁴².

Издание каталога [Мошин et al. 2017] вводят сведения о бытовавших у сербов неизвестных до настоящего времени списках «Келейного летописца» Димитрия Ростовского (*Грујић 114*; особо ценно, что это относительно ранний список, датированный первой четвертью XVIII в.⁴³) и различных сочинений Феофана Прокоповича (*Грујић 40, 105, 133, 153*)⁴⁴. Последняя рукопись кажется особенно интересной: кодекс *Грујић 153* объединяет перевод трактата Эразма Роттердамского «De praeparatione ad mortem» 1533 г.⁴⁵ (в переводе: «Краткое руководство, каким образом всяк себе приуготовлять должен к смерти») и трактат

⁴¹ Стоит заметить, что перевод письма Сапеге Кунцевичу осуществлен через восемь месяцев после того, как императрица Мария-Терезия подписала Регламент 1777 г., вводивший новые правила в управлении православной Церковью и одновременно сохранивший ряд положений Регламента 1770 г., против которых безуспешно возражали сербские иерархи. Содержание Регламента 1777 г. и сопутствовавших ему актов благодаря специальным печатным изданиям стало широко известно в сербских епархиях в июне-июле того же года и вскоре вызвало массовое недовольство православной паствы, обвинявшей высший клир в сговоре с австрийскими властями для осуществления унии [Костяшов 1997: 77–78; Точанац Радовић 2014: 102–104]. Ср. также о контексте событий тех лет, связанных с преобразованиями сербских школ, денационализацией изданий календаря и отношением сербов к реформам Марии-Терезии в целом: [Костић 1932: 103–151, 162–168, 178–195].

⁴² На протяжении XVIII в. польский язык изучали ученики Черниговского, Переяславского, Харьковского коллигиумов, хотя нет оснований полагать, что это было регулярной практикой; во второй половине века известны случаи обучения в украинских коллигиумах выходцев из Сербии: [Посохова 2016: 90–92, 295–296].

⁴³ Среди многих списков «Келейного летописца» выявлено «только шесть авторизованных рукописей, т. е. списков, вышедших из ростовского скриптория при непосредственном участии святителя» [Федотова 2013: 31] (см. там же их перечень). Вместе с тем известно и о бытовании рукописей произведений Димитрия Ростовского в славянских монашеских обителях Афона, причем не только в русском Пантелеймоновом и болгарском Зографском монастырях, но и в сербском монастыре Хиландарь: там находится как список проповедей святителя [Богдановић 1978: 149 (№ 380)], так и «Келейный летописец» [Ibid.: 126 (№ 286); Турилов, Мошкова 2016: 174–175 (№ 310–313)]. Однако эти рукописи более поздние, в основном датируются второй половиной – третьей четвертью XVIII в.

⁴⁴ Ср. списки сочинений Феофана Прокоповича в составе личной библиотеки Йована Раича: [Недельковић 2012: 65–66].

⁴⁵ Об этом сочинении и его месте среди других ренессансных трактатов, связанных с темой *Ars Moriendi*: [Vogt 2004: 16–25].

Феофана «Об иге неудобноносимом»⁴⁶, переписанные в 1774 г. в монастыре Язак. Второй список перевода того же трактата Эразма (*Грујић 139*) был переписан пятью годами позже в другом фрушкогорском монастыре Велика Ремета.

Кроме того, теперь благодаря публикации каталога становится известно о рукописи *Грујић 148* [Мошин et al. 2017: 208–209], содержащей третий, ранее разысканный список «Камня соблазна» [Рамазанова 2018: 161 (прим. 42)] — осуществленного в конце 1790-х гг. Викентием Ракичем сербского перевода историко-догматического трактата Или Миниатиса Πέτρα σκανδάλου (об особенностях других списков: [Eadem: 154–161])⁴⁷.

Завершая рецензию, признаюсь, что мне остались не вполне ясными принципы внесения библиографии, которой заканчиваются приведенные в каталоге описания рукописных источников. В большинстве случаев указанная литература, как и отмечено в предисловии [Мошин et al. 2017: 10], действительно содержит исследования либо упоминания описанных рукописей, но иногда положение иное: библиография соответствует не сведениям о конкретном манускрипте, а истории литературного памятника. Так, из библиографических указаний к описанию *Грујић 85* можно было бы заключить, что текст этой рукописи сербской «Александрии» 1719 г. (согласно [Ibid.: 130–131] — «Книга Александра Великого царя Македонского самодержца») был известен еще В. Ягичу и благополучно издан в XIX в. [Jagić 1871]. Видимо, это не так: сопоставление приведенных в каталоге начальных и конечных фрагментов текста с текстом в издании показывает, что Ягич опубликовал иную редакцию произведения по другим спискам.

Отмечу другие мелочи, указание на которые было бы чрезмерной придирчивостью, если бы не способные запутать читателя некоторые досадные ошибки в библиографических сведениях, относящихся к описанным рукописям. Отдельные неточности рецензируемого издания [Мошин et al. 2017], касающиеся литературы о кодексах, явно вызваны наличием нескольких опечаток в «Инвентаре» Д. Богдановича (в целом незаменимом и весьма точном справочнике) — в частности, в его «Топографическом указателе», где перечислены рукописи собрания Груича [Богдановић 1982: 253–254]⁴⁸. Так, в каталоге [Мошин et al. 2017: 236] для

⁴⁶ Об этом трактате: [Корзо 2013].

⁴⁷ О существовании третьего списка перевода Викентия Ракича было известно благодаря опубликованному в пятой книге свода Л. Стояновича тексту записи на титульном листе этой рукописи, которая находилась в прижизненном собрании Р. Груича (конечно, без указания современного шифра: [Стојановић V, 1925: 251 (№ 8845)]). Эта запись (как и записи в других кодексах, сообщенные Р. Груичем Стояновичу, который внес их в свой свод со ссылкой на коллегу) не учтена в каталоге [Мошин et al. 2017]. Однако нельзя упрекать в этом составителей: для рукописей, датированных второй половиной XVI — первой половиной XVII в., нужные сведения можно найти в книге [Суботин-Голубовић 1999]; для более поздних кодексов выявление таких текстов в шеститомном своде Стояновича и их соотнесение с записями в рукописях собрания Груича в соответствии с современными шифрами представляет собой особую и трудоемкую задачу. Ее решение теперь оказывается возможным для других исследователей благодаря публикации новоизданного каталога, где приведены владельческие и писцовые записи.

⁴⁸ В конкордансе «Топографического указателя» [Богдановић 1982: 253] рукописям под шифрами *Грујић 182, 183, 184* ошибочно поставлены в соответствие

кодекса *Грујућ 184* (Евангелие тетр, описано как рукопись молдавской редакции конца XVI в.⁴⁹) ошибочно приведена ссылка на страницу «Инвентаря» [Богдановић 1982: 121 (№ 1819)]⁵⁰, где дано описание манускрипта *Грујућ 186* — отрывка поучения Иоанна Златоуста на Послания ап. Павла (12 л., конец XVI — начало XVII в.; Д. Богдановичем датирован ок. 1570 г.). Вероятно, лучшим библиографическим указанием послужила бы другая ссылка на «Инвентарь» [Ibid.: 131 (№ 2015)], где, однако, сведения о кодексе *Грујућ 184* даны под неверным шифром *Грујућ 182*⁵¹, что нужно было бы отметить. Для кодекса *Грујућ 185* (служебной Минеи на март, переписанной знаменитым сербским книжником Иерофеем Рачанином⁵²; 1698 г.) в каталоге [Мошин et al. 2017: 237] отсутствует ссылка на «Инвентарь», тогда как рукопись в нем фигурирует, но тоже под неверным шифром [Богдановић 1982: 53 (№ 588)]⁵³. В отношении вышеуказанной рукописи отрывка поучения Златоуста *Грујућ 186* в каталоге [Мошин et al. 2017: 238] значится, что литература о ней отсутствует, однако здесь тоже можно было бы указать ссылку на инвентарное описание [Богдановић 1982: 121 (№ 1819)] с необходимой поправкой шифра (*Грујућ 186* вместо ошибочного *Грујућ 184*).

№№ 2015, 588, 1819, тогда как эти номера инвентарного описания должны соответствовать рукописям *Грујућ 184*, *185*, *186*.

⁴⁹ Эта рукопись интересна своей историей бытования, свидетельствующей в том числе и о путях, которыми проходили сербские монахи в конце XVII в. Согласно опубликованным записям [Мошин et al. 2017: 236], в январе 1693 г. «чесна вдова» Феврония Панкиевич, мещанка из Пшемься, подарила Четвероевангелие *Грујућ 184* «в земле н(а)шой Польской» неназванному по имени архимандриту «с товарищем его» в качестве вклада в разоренную турками обитель св. Лазаря (т. е. монастырь Раваница на Фрушской горе). Позднее кодекс был перенесен на Фрушскую гору в монастырь Врдник (Мала Раваница). По-видимому, в записях описан фрагмент путешествия, которое в 1692–1693 гг. осуществили монахи Раваницы архимандрит Арсений, иеромонах Михаил и послушник Захария, отправившиеся за милостыней в Москву через Вену, Краков, Львов, Луцк, Киев, Батуриин и Севск (вкратце об этой миссии: [Кашић 1981: 151–152]). Документы о приезде архим. Арсения с братией в Москву хранятся в РГАДА (ф. 52. Оп. 1. 1693. Д. 24), они опубликованы: [Димитријевић 1922: 213–218].

⁵⁰ Здесь в «Инвентаре» опечатка: указан шифр *Грујућ 184* вместо правильного *Грујућ 186*.

⁵¹ Разумеется, сведений о рукописи *Грујућ 182*, датированной 1732 г. ([Мошин et al. 2017: 234]; см. также выше в настоящей рецензии), нет в «Инвентаре» Д. Богдановича, хронологические рамки которого ограничены XVII в.

⁵² Иерофей Рачанин (ок. 1650 — после 1727 г.) как книгописец также участвовал в работе над Требником *Грујућ 13* [Мошин et al. 2017: 39–41; Васильев 2018: 176–184] и Ирмологием со Стихирарем *Грујућ 31* [Мошин et al. 2017: 70–71]. Однако более он известен описанием своего путешествия в Иерусалим в 1704–1705 гг. Издание этого описания: [Бодянский 1861]; современный сербский перевод: [Јовановић Т. 2007: 171–199]; характеристика сочинения: [Скерлић 1923: 166–167].

⁵³ Фототипическое воспроизведение записи Иерофея Рачанина опубликовано в альбоме П. Джорджевича [Ђорђевић 1990: 332 (сл. 128)], где правильно указан шифр *Грујућ 185*. Однако в «Инвентаре» [Богдановић 1982: 53 (№ 588)] дана ошибочная поправка к предыдущему изданию альбома: вместо *Грујућ 185* предлагается читать *Грујућ 183* (этот шифр соответствует рукописи 1759 г. — указу митрополита Павла Ненадовича против чародеев и волхвов). Пользуясь случаем, отмечу еще одну опечатку «Инвентаря»: сведения о Требнике *Грујућ 67* конца XV в. приведены не под № 1587, а под № 1585, ср. [Богдановић 1982: 109, 253].

В целом немногочисленные частные недочеты, почти неизбежные для такого сложного и объемного труда, как воплощенный в каталоге [Мошин et al. 2017], не могут умалить его многочисленных достоинств. Несомненно, что исследователям представлен результат серьезной и кропотливой археографической работы, впервые подробно раскрывающей состав весьма значимого для изучения славянского рукописного наследия собрания Р. Груича. Подчеркну, что в новоизданном каталоге это собрание теперь описано как целостная коллекция рукописей на разных языках. В этом отношении работа, которую взяли на себя составители, оказывается редким по полноте археографическим трудом.

В заключение рецензии остается поблагодарить действующих сотрудников Археографического отделения Национальной библиотеки Сербии: Владана Триича, Миланку Убипарип, Мирослава Лазича, Лилянну Пузович — наследников дела В. А. Мошина и Д. Богдановича, которые из года в год занимаются не только собственными исследованиями, но и самоотверженно продолжают и завершают важные, прежде неопубликованные труды своих предшественников, часто оставаясь в тени имен прославленных ученых. Выход в свет каталога показывает, что дело основоположников сербской археографической школы живо и продолжает развиваться как комплексная историческая дисциплина.

Особо отмечу изящный дизайн издания, со вкусом выполненный Мирославом Лазичем. Хочется надеяться, что скромный, но, к сожалению, уже давно обыденный для научных изданий тираж (300 экземпляров) не станет непреодолимым препятствием для знакомства потенциальных читателей с этим очень информативным и на совесть сделанным каталогом.

Подробное описание манускриптов замечательного собрания Р. Груича, вводящее в научный оборот сведения о двух сотнях рукописных источников XIV–XIX вв., большинство из которых описано впервые, несомненно, будет востребовано исследователями многих специальностей. Этот свод не только послужит ценным пособием по истории сербской рукописной книги и сербской культуры в целом, но и, как мне кажется, еще не раз позволит открыть неизвестные прежде страницы истории межславянских и иных европейских связей.

Сокращения

МСПЦ — Музеј Српске православне цркве (Београд)

НБС — Народна библиотека Србије (Београд)

РГАДА — Российский государственный архив древних актов (Москва)

Библиография

Источники

Сапегга 1793

Графа Леона Сапегги, Канцлера великого Княжества Литовского: ответное письмо к преосвященному Иоасафату Кунцевичу, Архиепископу Полоцкому. С Печатного польского перевел Ф. Т., *Российский магазин*, 3, С.-Петербург, 1793, 473–497.

Canega 1862

Ответ Льва Сапегы на письмо Иосафата Кунцевича. 1622. 12 марта, *Вестник Юго-Западной и Западной России*, 1/2 (Август), Киев, 1862, 65–80.

Abrahanel 1736

The Complaint of the Children of Israel, representing Their Grievances under the Penal Laws... By Solomon Abrahanel, of the House of David, London, 1736.

Auffsätze 1776

Satyrische und launigte Auffsätze für allerley Leser : Aus dem Englischen, Brandenburg, 1776.

List Sapiehi 12

List do JW Imci Xiędza Jozafata Kuncewicza Archi-Episkopa Połockiego od JW Imci Pana Leona Sapiehi Kanclerza W. W. X. Litt. pisany. [S.l. s.d.].

List Sapiehi 14

List do JW Imci Xiędza Jozefata Kuncewicza Archi-Episkopa Połockiego od JW Imci Pana Leona Sapiehi Kanclerza W. W. X. Litt. pisany. [S.l. s.d.].

Литература

Ангелов et al. 1970

Ангелов Б. Ст., Куев К. М., Кодов Хр., обраб., *Климент Охридски. Събрани съчинения*, 1, София, 1970.

Андерс-Намжилова 2018

Андерс-Намжилова К., О переводе Иакинфом Карпинским трактата Адама Зерникава “De processionem Spiritus Sancti”, *Slověne*, 7/1, 2018, 211–230.

Богдановић 1971

Богдановић Д., Предговор, Мошин В., *Ћирилски рукописи у Повијесном музеју Хрватске. Копитарева збирка словенских рукописа и Цојсов ћирилски одломак у Љубљани* (= Опис јужнословенских ћирилских рукописа, 1), Београд, 1971, V–VII.

— 1978

Богдановић Д., *Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара*, Медаковић Д., *Старе штампане књиге манастира Хиландара*, Београд, 1978.

— 1982

Богдановић Д., *Инвентар ћирилских рукописа у Југославији : (XI–XVIII века)*, Београд, 1982.

Богдановић et al. 2011

Богдановић Д., Штавланин-Ђорђевић Љ., Јовановић-Стипчевић Б., Васиљев Љ., Цернић Л., Гроздановић-Пајић М., *Опис ћирилских рукописних књига манастира Високи Дечани*, 1 (= Опис јужнословенских ћирилских рукописа, 4), Београд, 2011.

Бодянский 1861

Бодянский О., Путышаствие к граду Иерусалиму Иерофея, иеромонаха Рачанинского, в лето от бытия 7212, а от Рождества Христова 1704, месеца июля 7, *Чтения в Императорском обществе истории и древностей российских при Московском университете*, 4, 2, Москва, 1861, 1–42.

Васиљев 2018

Васиљев Љ., *Трагом српске рукописне књиге XV–XVII века: из збирке рукописа Радослава Грујића: атрибуција и утврђивање писарских руку*, Сремски Карловци, 2018.

Веселинов 1969

Веселинов И., Библиотека манастира Ковиља, *Зборник Матице српске за друштвене науке*, 53, 1969, 156–170.

——— 1983

Веселинов И., Библиотека Јована Рајића, *Зборник Матице српске за књижевност и језик*, 31, 1983, 113–131.

Витковић 1873

Витковић Г., Споменници из Будимског и Пештанског архива, *Гласник Српског ученог друштва*, 2: *Грађа за новију српску историју*, 3, Београд, 1873, 1–308.

Вукашиновић 2017

Вукашиновић В., *Српска барокна теологија*, Врњци, Београд, 2017.

Гаталовић 2013

Гаталовић М., Животопис др Радослава М. Грујића (1878–1955), Грујић Р. М., *Српске школе (од 1718–1739 г.)*. Прилог културној историји српског народа, Нови Сад, Београд, 2013, 7–22.

Грбић 2019

Грбић Д., Рукописи Христофора Рачанина, *Тринадцате Загребинске чтения: сборник статей по итогам международной научной конференции (3–4 октября 2018)*, С.-Петербург, 2019, 61–79.

Грозданивић-Пајић 2015

Грозданивић-Пајић М., *Рукописи Музеја Српске православне цркве: Збирка Радослава М. Грујића*, 2 : *Филигранолошки албум* (= Опис јужнословенских ћирилских рукописа, 7), Београд, 2015.

Грозданивић-Пајић, Станковић 1995

Грозданивић-Пајић М., Станковић Р., *Рукописне књиге манастира Високи Дечани*, 2 : *Водени знаци и датирање* (= Опис јужнословенских ћирилских рукописа, 4), Београд, 1995.

Давидов 1994

Давидов Д., *Српске привилегије царског дома Хабсбуршког*, Нови Сад, Београд, 1994.

Димитријевић 1922

Димитријевић Ст. М., *Грађа за српску историју из руских архива и библиотека*, *Споменик Српске краљевске академије*, 53, Сарајево, 1922, I–XVII, 1–329.

Борђевић 1990

Борђевић П., *Историја српске ћирилице. Палеографско-филолошки прилози*, 3-е изд., Београд, 1990.

Јовановић Вл. 2006

Јовановић Вл., Грујић, Радослав М., *Српски биографски речник*, 2, Нови Сад, 2006, 846–848.

Јовановић Т. 2007

Јовановић Т., приред., *Света земља у српској књижевности од XIII до краја XVIII века*, Београд, 2007.

Кашић 1981

Кашић Д. Љ., Раваница под Турцима, *Манастир Раваница. Споменница о шестој стогодишњици : 1381–1981*, Београд, 1981, 143–164.

Корзо 2013

Корзо М. А., «Иго неудобноносимое». К истории одной дискуссии о Декалоге в русской мысли начала XVIII в., *Постигая добро. Сборник статей. К 60-летию Рубена Грантовича Апресяна*, Москва, 2013, 235–248.

Костић 1932

Костић М., *Гроф Колер као културнопросветни реформатор код Срба у Угарској у XVIII веку*, Београд, 1932.

Костяшов 1997

Костяшов Ю. В., *Сербы в Австрийской монархии в XVIII веке*, Калининград, 1997.

Лавров 1899

Лавров П. А., *Апокрифические тексты* (= Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук, 67, 3), С.-Петербург, 1899.

Милтенова 2004

Милтенова А., *Erotapokrises: съчиненията от кратки въпроси и отговори в старобългарската литература*, София, 2004.

Михаиловић 1964

Михаиловић Г., *Српска библиографија XVIII века*, Београд, 1964.

Младеновић 2008

Младеновић А., *Историја српског језика: одабрани радови*, Београд, 2008.

Мошин 1965

Мошин В. А., *Собрания славянских рукописей в Югославии. Труды Отдела древнерусской литературы*, 21, Москва, Ленинград, 1965, 372–380.

——— 1971

Мошин В., *Ћирилски рукописи у Повијесном музеју Хрватске. Копитарева збирка словенских рукописа и Цојсов ћирилски одломак у Љубљани* (= Опис јужнословенских ћирилских рукописа, 1), Београд, 1971.

Мошин et al. 2017

Мошин В. А., Васильев Љ., Богдановић Д., Гроздановић-Пајић М., *Рукописи Музеја Српске православне цркве: Збирка Радослава М. Грујића, 1: Археографски опис*, 1, Београд, 2017.

Недельковић 2012

Недельковић З., уред., Ранковић З., Вукашиновић В., Станковић Р., *Инвентар рукописа Библиотеке Српске Патријаршије*, Београд, 2012.

Нинковић 2017

Нинковић Н., *Митрополит Павле Ненадовић*, Нови Сад, 2017.

Оташевић et al. 2016

Оташевић Д., Ракић З., Шпадијер И., уред., *Свет српске рукописне књиге (XII–XVII век)*, Београд, 2016.

Пенская 2017

Пенская Д. С., *Византийское «Сказание отца нашего Агапия»: греческий текст и славянский перевод*, *Slověne*, 6/2, 2017, 101–136.

Петканова 1981

Петканова Д., съст. и ред., *Стара българска литература*, 1: *Апокрифи*, София, 1981.

Поп-Атанасов 1985

Поп-Атанасов Ѓ., *Ракописни текстови на македонски народен говор*, Скопје, 1985.

Посохова 2016

Посохова Л. Ю., *Православные коллегиумы на пересечении культур, традиций, эпох (конец XVII – начало XIX в.)*, Москва, 2016.

Пузовић 2013

Пузовић Љ., Владимир Алексејевич Мошин (1894–1987), *Археографски прилози*, 35, 2013, 211–223.

Радовановић 1979

Радовановић Ј., *Једна варијанта Спанеаса*, *Археографски прилози*, 1, 1979, 211–227.

Радојчић 1952

Радојчић Н., *Српски историчар Јован Рајић*, Београд, 1952.

Радонић, Костић 1954

Радонић Ј., Костић М., *Српски привилегије од 1690 до 1792*, Београд, 1954.

Ракић 2012

Ракић З., *Српска минијатура XVI и XVII века*, Београд, 2012.

Рамазанова 2018

Рамазанова Д. Н., Греческий историко-догматический трактат Илии Миниатиса и его сербские переводчики XVIII века, *Slověne*, 7/2, 2018, 134–178.

Рождественская 1972

Рождественская М. В., О жанре «Слова о Лазаревом воскресении», *Труды Отдела древнерусской литературы*, 27, Ленинград, 1972, 109–119.

— 1987

Рождественская М. В., «Слово на Лазарево воскресение», *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, 1: XI – пер. пол. XIV в., Ленинград, 1987, 426–428.

Руварац 1901

Руварац Д., *Архимандрит Јован Рајић (1726.–1801.)*, Сремски Карловци, 1901.

Сава 1996

Сава [Вуковић], еп. Шумадијски, *Српски јерарси од деветог до двадесетог века*, Београд, 1996.

Синицына 2008

Синицына Н. В., отв. ред., *Преподобный Максим Грек. Сочинения*, 1, Москва, 2008.

Скерлић 1923

Скерлић Ј., *Стара српска књижевност у XVIII веку*, Београд, 1923.

Стојановић I–VI, 1902–1926

Стојановић Љ., *Стари српски записи и натписи*, 1–6, Београд, Сремски Карловци, 1902–1926.

Стојанчев 2018

Стојанчев С. В., *Проф. др Радослав М. Грујић : (1878–1955) : каталог изложбе*, Нови Сад, 2018.

Суботин-Голубовић 1997

Суботин-Голубовић Т., Предговор, Богдановић Д., *Студије из српске средњовековне књижевности*, Београд, 1997, VII–XL.

— 1999

Суботин-Голубовић Т., *Српско рукописно наслеђе од 1557. године до средине XVII века*, Београд, 1999.

— 2013

Суботин-Голубовић Т., Национальные святые в календаре Сербской Церкви (по средневековым источникам), *Latopisy Akademii Supraskiej, 4 : Kalendarz w życiu Cerkwi i wspólnoty*, Białystok, 2013, 37–48.

Титова 1987

Титова Л. В., «Беседа отца с сыном о женской злобе». *Исследование и публикация текстов*, Новосибирск, 1987.

Тихонравов 1863

Тихонравов Н. С., сост., *Памятники отреченной русской литературы*, 1, С.-Петербург, 1863.

Толстая 2004

Толстая С. М., О лингвистических воззрениях Йована Раича, *Славянский вестник*, 2, Москва, 2004, 376–385.

- Толстой 1998
Толстой Н. И., *Избранные труды*, 2 : Славянская литературно-языковая ситуация, Москва, 1998.
- Точанац Радовић 2014
Точанац Радовић И. Б., *Реформа Српске православне цркве у Хабзбуршкој монархији за време владавине Марије Терезије и Јосифа II (1740–1790)*, (докторска дисертација, Универзитет у Београду, Филозофски факултет, Београд, 2014).
- Турилов 2002
Турилов А. А., Богдановић [серб. Богдановић] Димитриј, *Православна енциклопедија*, 5, 2002, 439–440.
- Турилов, Мошкова 2016
Турилов А. А., Мошкова Л. В., *Каталог славянских рукописей афонских обителей*, 2-е изд., испр. и дополн., Београд, 2016.
- Турилов et al. 2018
Турилов А. А., Суботин-Голубовић Т., Шпадијер И., Драгин Н., Грбић Д., Мано-Зиси К., уред., *Scala paradisi : академику Димитрију Богдановићу у спомен : 1986–2016*, Београд, 2018.
- Федотова 2013
Федотова М. А., О сочинениях святителя Димитрия Ростовского в собрании и трудах А. А. Титова, *Сообщения Ростовского музея*, 20, Ростов, 2013, 19–45.
- Цернић et al. 2012
Цернић Л., Јовановић-Стипчевић Б., Мано-Зиси К., *Рукописне књиге манастира Високи Дечани*, 3 : Палеографски албум (= Опис јужнословенских ћирилских рукописа, 4), Београд, 2012.
- Чалић 2013
Чалић Б., Кирил Живковић, пакрачки епископ, *Очување националног идентитета захваљујући прожимању култура: Допринос првих универзитетски школованих Срба на Истоку и Западу Европе у 18. веку*, Вукашиновић В., уред., Београд, 2013, 13–46.
- Чурчић 1988
Чурчић Л., *Српске књиге и српски писци 18. века*, Нови Сад, 1988.
- 1990
Чурчић Л., уред., *Српске рукописне и штампане књиге у Славоније од XVI до XVIII века. Каталог*, Београд, Пакрац, 1990.
- Јагич 1897
Јагич И. В., *Источники для истории славянской филологии*, 2: Новые письма Добровского, *Копитара и других юго-западных славян* (= Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук, 62), С.-Петербург, 1897.
- Danezis 1987
Danezis G., *Spaneas : Vorlage, Quellen, Versionen* (= Miscellanea Byzantina Monacensia, 31), München, 1987.
- Estreicher
Centrum Badawcze Bibliografii Polskiej Estreicherów w Uniwersytecie Jagiellońskim : Bibliografia Staropolska (<https://www.estreicher.uj.edu.pl/staropolska/baza>).
- Hyamson 1908/1910
Hyamson A. M., The Jew Bill of 1753, *Transactions of the Jewish Historical Society of England*, 6, 1908–1910, 156–188.
- Jagić 1871
Jagić V., Ogleđi stare hrvatske proze. IV. Život Aleksandra Velikoga, *Starine*, 3, 1871, 203–331.

Jagić 1892

Jagić V., Das byzantinische Lehrgedicht Spaneas in der kirchenslavischen Uebersetzung, *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, 127, 8, 1892, 1–42.

Katz 1994

Katz D. S., *The Jews in the History of England, 1485–1850*, Oxford, 1994.

Pidlypczak-Majerowicz 2007

Pidlypczak-Majerowicz M., Cunceviana w zbiorach ossolińskich, *Annales Academiae Paedagogicae Cracoviensis*, 47: *Studia ad Bibliothecarum Scientiam Pertinentia*, 5, 2007, 3–11.

Rabin 2006

Rabin D. Y., The Jew Bill of 1753: Masculinity, Virility, and the Nation, *Eighteenth-Century Studies*, 39/2, Winter 2006, 157–171.

Saria 1957

Saria B., Radoslav M. Grujić (1878–1955), *Südost-Forschungen*, 16, München, 1957, 449–450.

Stephen 1885

Stephen L., ed., *Dictionary of National Biography*, 2, London, 1885.

Vogt 2004

Vogt Ch. P., *Patience, Compassion, Hope, and the Christian Art of Dying Well*, Lanham (MD), 2004.

Wiszniewski 1851

Wiszniewski M., *Historia literatury polskiéj*, 8, Kraków, 1851.

References

Angelov B. St., Kuev K. M., Kodov Hr., eds., *Kliment Ohridski. Sabrani sachenieniya*, 1, Sofia, 1970.

Anders-Namzhilova K. Ju., Hyacinth Karpinsky's translation of the "Tractatus de Processione Spiritus Sancti" by Adam Zernikaw, *Slověne*, 7/1, 2018, 211–230.

Bogdanović D., Predgovor, Mošin V., *Ćirilski rukopisi u Povijesnom muzeju Hrvatske. Kopitareva zbirka slovenskih rukopisa i Cojsov ćirilski odlomak u Ljubljani* (= Opis južnoslovenskih ćirilskih rukopisa, 1), Belgrade, 1971, V–VII.

Bogdanović D., Medaković D., *Katalog ćirilskih rukopisa manastira Hilandara, Stare štampane knjige manastira Hilandara*, Belgrade, 1978.

Bogdanović D., *Inventar ćirilskih rukopisa u Jugoslaviji: (XI–XVIII veka)*, Belgrade, 1982.

Bogdanović D., Štavljanin-Đorđević Lj., Jovanović-Stipčević B., Vasiljev Lj., Cernić L., Grozdanić-Pajić M., *Opis ćirilskih rukopisnih knjiga manastira Visoki Dečani*, 1 (= Opis južnoslovenskih ćirilskih rukopisa, 4), Belgrade, 2011.

Cernić L., Jovanović-Stipčević B., Mano-Zisi K., *Rukopisne knjige manastira Visoki Dečani*, 3 : *Paleografski album* (= Opis južnoslovenskih ćirilskih rukopisa, 4), Belgrade, 2012.

Čalić B., Kiril Živković, pakrački episkop, *Očuvanje nacionalnog identiteta zahvaljujući prožimanju kultura: Doprinos prvih univerziteti škoolovanih Srba na Istoku i Zapadu Evrope u 18. veku*, V. Vukašinić, ed., Belgrade, 2013, 13–46.

Čurčić L., *Srpske knjige i srpski pisci 18. veka*, Novi Sad, 1988.

Čurčić L., ed., *Srpske rukopisne i štampane knjige u Slavonije od XVI do XVIII veka. Katalog*, Belgrade, Pakrac, 1990.

Danezis G., *Spaneas: Vorlage, Quellen, Versionen* (= *Miscellanea Byzantina Monacensia*, 31), Munich, 1987.

Davidov D., *Srpske privilegije carskog doma Habsburškog*, Novi Sad, Belgrade, 1994.

Dimitrijević St. M., Građa za srpsku istoriju iz ruskih arhiva i biblioteka, *Spomenik Srpske kraljevske akademije*, 53, Sarajevo, 1922, I–XVII, 1–329.

Đorđević P., *Istorija srpske ćirilice. Paleografsko-filološki prilozi*, 3 ed., Belgrade, 1990.

Fedotova M. A., O sochineniiakh sviatitelja Dimitriia Rostovskogo v sobranii i trudakh A. A. Titova, *Soobshcheniia Rostovskogo muzeia*, 20, Rostov, 2013, 19–45.

Gatalović M., Životopis dr Radoslava M. Grujića (1878–1955), Grujić R. M., *Srpske škole (od 1718–1739 g.)*. *Prilog kulturnoj istoriji srpskoga naroda*, Novi Sad, Belgrade, 2013, 7–22.

Grbić D., Rukopisi Khristofora Rachanina, *Trinadtsatye Zagrebinskie chteniia: sbornik statei po itogam mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (3–4 oktabria 2018)*, St. Petersburg, 2019, 61–79.

Grozdanović-Pajić M., *Rukopisi Muzeja Srpske pravoslavne crkve: Zbirka Radoslava M. Grujića*, 2 : *Filigranološki album* (= Opis južnoslovenskih ćirilskih rukopisa, 7), Belgrade, 2015.

- Grozdanović-Pajić M., Stanković R., *Rukopisne knjige manastira Visoki Dečani, 2 : Vodeni znaci i datiranje* (= Opis južnoslovenskih ćirilskih rukopisa, 4), Belgrade, 1995.
- Jovanović V., Grujić, Radoslav M., *Srpski bibliografski rečnik*, 2, Novi Sad, 2006, 846–848.
- Jovanović T., ed., *Sveta zemlja u srpskoj književnosti od XIII do kraja XVIII veka*, Belgrade, 2007.
- Kašić D. Lj., Ravanica pod Turcima, *Manastir Ravanica. Spomenica o šestoj stogodišnjici : 1381–1981*, Belgrade, 1981, 143–164.
- Katz D. S., *The Jews in the History of England, 1485–1850*, Oxford, 1994.
- Korzo M. A., “Igo neudobnosimoe”. K istorii odnoi diskusii o Dekaloge v russkoi mysli nachala XVIII v., *Postigaia dobro. Sbornik statei. K 60-letiiu Rubena Grantovicha Apresiana*, Moscow, 2013, 235–248.
- Kostiashov Yu. V., *Serby v Avstrijskoi monarkhii v XVIII veke*, Kaliningrad, 1997.
- Kostić M., *Grof Koler kao kulturnoprosvetni reformator kod Srba u Ugarskoj u XVIII veku*, Belgrade, 1932.
- Mihailović G., *Srpska bibliografija XVIII veka*, Belgrade, 1964.
- Miltenova A., *Erotapokriseis : sacheniyata ot kratki vaprosi i otgovori v starobulgarskata literatura*, Sofia, 2004.
- Mladenović A., *Istorija srpskog jezika: odabrani radovi*, Belgrade, 2008.
- Mošin V. A., Sobraniia slavianskikh rukopisei v Jugoslavii, *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 21, Moscow, Leningrad, 1965, 372–380.
- Mošin V., *Ćirilski rukopisi u povijesnom Muzeju Hrvatske. Kopitareva Zbirka slovenskih rukopisa i Cojsov ćirilski odlomak u Ljubljani* (= Opis južnoslovenskih ćirilskih rukopisa, 1), Belgrade, 1971.
- Mošin V. A., Vasiljev Lj., Bogdanović D., Grozdanović-Pajić M., *Rukopisi Muzeja Srpske pravoslavne crkve: Zbirka Radoslava M. Grijčića, 1 : Arheografski opis*, 1, Belgrade, 2017.
- Nedeljković Z., ed., Ranković Z., Vukašinović V., Stanković P., *Inventar rukopisa Biblioteke Srpske Patrijaršije*, Belgrade, 2012.
- Ninković N., *Mitropolit Pavle Nenadović*, Novi Sad, 2017.
- Otašević D., Rakić Z., Špadijer I., eds., *Svet srpske rukopisne knjige (XII–XVII vek)*, Belgrade, 2016.
- Penskaya D. S., The Byzantine Narration of “Our Father Agapius” and Its Slavonic Translation, *Slověne*, 6/2, 2017, 101–136.
- Petkanova D., ed., *Stara bulgarska literatura*, 1, Sofia, 1981.
- Pidlypczak-Majerowicz M., St. Josaphat Kuntsevich in the Collection of the Ossolińskis National Institute Library, *Annales Academiae Paedagogicae Cracoviensis*, 47: *Studia ad Bibliothecarum Scientiam Pertinentia*, 5, 2007, 3–11.
- Pop-Atanasov Đ., *Rakopisni tekstovi na makedonski naroden govor*, Skopje, 1985.
- Posokhova L. Ju., *Pravoslavnye kollegiumy na pere-sechenii kul'tur, traditsii, epokh (konets XVII – nachalo XIX v.)*, Moscow, 2016.
- Puzović Lj., Vladimir Aleksejevič Mošin (1894–1987), *Archeographical papers*, 35, 2013, 211–223.
- Rabin D. Y., The Jew Bill of 1753: Masculinity, Virility, and the Nation, *Eighteenth-Century Studies*, 39/2, Winter 2006, 157–171.
- Radojčić N., *Srpski istoričar Jovan Rajić*, Belgrade, 1952.
- Radonić J., Kostić M., *Srpski privilegije od 1690 do 1792*, Belgrade, 1954.
- Radovanović J., Jedna varijanta Spaseasa, *Archeographical papers*, 1, 1979, 211–227.
- Rakić Z., *Srpska minijatura XVI i XVII veka*, Belgrade, 2012.
- Ramazanova D. N., Historicodogmatic Treatise by Elias Meniates and its 18th-century Serbian Translators from Greek, *Slověne*, 7/2, 2018, 134–178.
- Rozhdstvenskaja M. V., O zhanre “Slova o Lazarevom voskresenii”, *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 27, Leningrad, 1972, 109–119.
- Rozhdstvenskaja M. V., “Slovo na Lazarevo voskresenie”, *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*, 1, Leningrad, 1987, 426–428.
- Saria B., Radoslav M. Grujić (1878–1955), *Südost-Forschungen*, 16, München, 1957, 449–450.
- Sava [Vuković], ep. Šumadijski, *Srpski jerarsi od devetog do dvadesetog veka*, Belgrade, 1996.
- Sinitsyna N. V., ed., *Prepodobnyi Maksim Grek. Sochineniia*, 1, Moscow, 2008.
- Skerlić J., *Stara srpska književnost u XVIII veku*, Belgrade, 1923.
- Stojančev S. V., *Prof. dr Radoslav M. Grujić: (1878–1955) : katalog izložbe*, Novi Sad, 2018.
- Subotin-Golubović T., Predgovor, Bogdanović D., *Studije iz srpske srednjovekovne književnosti*, Belgrade, 1997, VII–XL.
- Subotin-Golubović T., *Srpsko rukopisno nasleđe od 1557. godine do sredine XVII veka*, Belgrade, 1999.
- Subotin-Golubović T., Natsional'nye sviatye v kalendare Serbskoi Tserkvi (po srednevekovym istochnikam), *Latopisy Akademii Supraskiej*, 4 : *Kalendarz w życiu Cerkwi i wspólnoty*, Białystok, 2013, 37–48.
- Titova L. V., “Beseda ottsa s synom o zhenskoi zlobe”. *Issledovanie i publikatsiia tekstov*, Novosibirsk, 1987.
- Tolstaya S. M., O lingvističeskikh vozreniiakh Jovana Rajića, *Slavianskii vestnik*, 2, Moscow, 2004, 376–385.
- Tolstoy N. I., *Izbrannye trudy, 2 : Slavianskaia literaturno-iazykovaia situatsiia*, Moscow, 1998.
- Turilov A. A., Bogdanovich [serb. Bogdanović] Dimitrij, *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 5, 2002, 439–440.

Turilov A. A., Moshkova L. V., *Katalog slavjanskih rukopisei afonskih obitelei*, Belgrade, 2016.

Turilov A. A., Subotin-Golubović T., Špadijer I., Dragin N., Grbić D., Mano-Zisi K., eds., *Scala paradisi : akademiku Dimitriju Bogdanoviću u spomen : 1986–2016*, Belgrade, 2018.

Vasiljev Lj., *Tragom srpske rukopisne knjige XV–XVII veka : iz zbirke rukopisa Radoslava Grujića : atribucija i utvrđivanje pisarskih ruku*, Sremski Karlovci, 2018.

Veselinov I., Biblioteka manastira Kovilja, *Zbornik Matice srpske za društvene nauke*, 53, 1969, 156–170.

Veselinov I., Biblioteka Jovana Rajića, *Zbornik Matice srpske za književnost i jezik*, 31, 1983, 113–131.

Vogt Ch. P., *Patience, Compassion, Hope, and the Christian Art of Dying Well*, Lanham, MD, 2004.

Vukašinović V., *Srpska barokna teologija*, Vrnjci, Belgrade, 2017.

Дмитрий Георгиевич Полонский,

кандидат исторических наук,

научный сотрудник

Института славяноведения Российской Академии наук,

119991, Москва, Ленинский проспект, д. 32А

Россия / Russia

dpolon@gmail.com

Received June 13, 2020